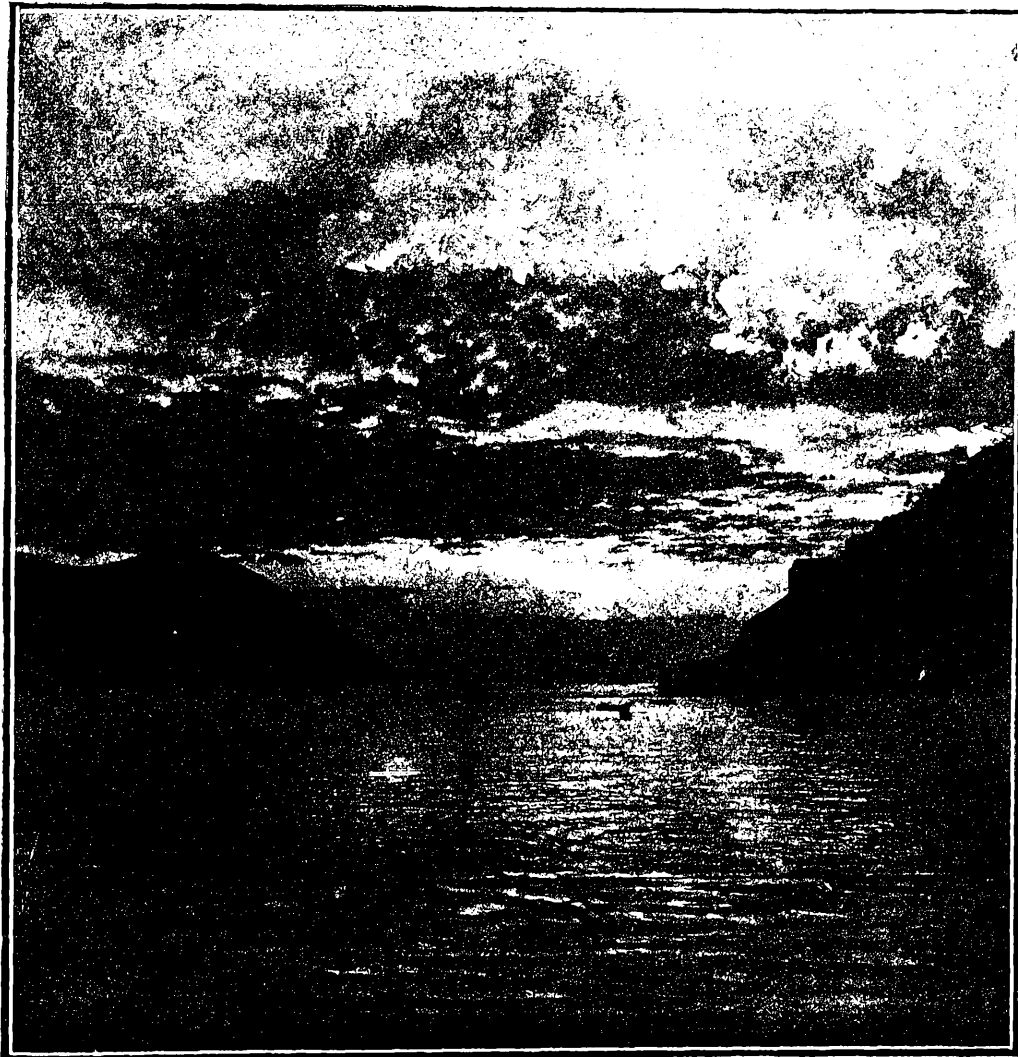


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVIII

BUENOS AIRES, AGOSTO 30 DE 1911

N.º 645



SAN SEBASTIAN.—Entrada del Puerto á la puesta de Sol



## ¿QUÉ HA SUCEDIDO EN BILBAO?

**S**ON tan graves y á tan hondas consideraciones se prestan las informaciones telegráficas publicadas por la prensa diaria, referentes al atropello de que han sido víctima algunos diputados provinciales bizkainos en Bilbao, que á no ser por el deber ineludible que como informadores de la opinión baska en América tenemos contraído, hubiéramos aguardado la llegada de periódicos euskaro para entonces, mejor enterados del incidente, poder emitir un juicio seguro, que no puede formarse con la lectura de telegramas á capricho interpretadas.

Ese atropello que una falanje constituida en su mayoría por hombres incultos y fanatizados por la propaganda de ideales utópicos, ha realizado, viene al propio tiempo que á marcar una nueva era de desdichas para nuestro país, á confirmar de una manera tristemente cierta, cuántas profecías llevamos hechas referentes al estado de descomposición que se dibuja en Baskonia.

Un atentado contra personas investidas de autoridad tan augusta, cometido en otra época, hubiera sido motivo más que suficiente para que el pueblo, poseído de una indignación tan justa como noble, hubiera sin demora tomado intervención en el hecho y velando por la honorabilidad y prestigios de la Diputación, castigado á los procaces en la forma enérgica á que su vituperable proceder les hiciera acreedores.

Pero los tiempos han cambiado y con este cambio se ha ido extinguiendo el entusiasmo de los hombres, hasta el punto de presenciarse con una pasividad que irrita espectáculos como los referidos por esos telegramas á que al principio de estas líneas hacemos referencia. El suceso de Bilbao, al traspasar los límites del solar euskaro, llevó con sus ecos consigo jirones de la nobleza de nuestro país, nobleza jamás por nadie discutida por tenerla harto probada, y que hoy queda ante la opinión del mundo puesta en entredicho, por obra exclusiva de los que fingiéndose redentores del proletario, no son sino una especie de lepra social, cuyo avance por lo menos en nuestro país, hay que contenerlo á todo trance, si es que no queremos sufrir mayores oprobios y sonrojos.

Y no es que la culpa sea toda de esos elementos perturbadores de oficio, pues parte de ella radica, estamos convencidos, en otras esferas sociales, donde la ambición consiguió vencer á la honradez, y hombres que

llevan nuestra sangre y hablan nuestra lengua, dejáronse vencer de tal forma, que alucinados de conseguir sus particulares fines, no repararon en el mal que inflingían á Euskaria, dejando sus destinos en manos de quienes ni le interesaban su bienestar y sus progresos.

Es acusada la Diputación bizkaina, de dilapidar fondos que á la provincia pertenecen y esta acusación formulada públicamente, no puede ni debe quedar satisfactoriamente contestada, á no ser que este cargo resulte cierto, en cuyo caso, se impone encausar los pensamientos por otros rumbos lamentables acaso, pero necesarios al fin.

Nosotros, y con nosotros cuantos baskos se ven alejados del querido solar, no podemos creer en la veracidad de acusación tan bastarda, pues de hacerlo así, incurriríamos en el sacrilegio realizado por esos apóstoles de ocasión, para quienes parecen no existir las palabras decoro y probidad.

Confemos sí, en que esos mismos hombres atropellados por esa horda de gente inculta, sabrán demostrar (y á estas fechas quizá ya lo hayan hecho), la falsedad de acusación tan abominable, demostración que servirá en lo sucesivo para saber de lo que son capaces quienes no pudiendo luchar por vías de razón, tienen que recurrir al escándalo y á la calumnia, que son las únicas armas que les está permitido esgrimir á gentes sin conciencia.

Esperemos pues, la llegada de periódicos que detalladamente nos pongan al corriente de lo sucedido, en cuyas informaciones confiamos ver la verdad resplandeciente y á salvo la honorabilidad que siempre fué íntima característica de los administradores-baskos.

## RECUERDOS DONOSTIARRAS

El 31 de Agosto de 1813

Con razón pudieron decir en un célebre *manifiesto* el Ayuntamiento, cabildo eclesiástico, ilustre consulado y vecinos de la ciudad de San Sebastián, que ésta "había sido abrasada por las tropas aliadas que la sitiaron, después de haber sufrido sus habitantes un saqueo horroroso y el tratamiento más atroz de que hay memoria en la Europa civilizada"; semejante afirmación resulta comprobada plenamente para baldón del generalísimo lord Wellington y del ejército anglo-portugués, sin excluir á sus jefes y oficiales, que lejos de oponerse á tales hechos, los autorizaron con su silencio é inacción, cuando no los ordenaron aprovechándose de paso de los robos cometidos por sus soldados.

Y no vale decir que quizás sus soldados ingleses y portugueses, enardecidos por la lucha, ciegos de ira por la resistencia que hallaron en los sitiados, ansiosos de vengar la muerte de sus compañeros se entregaron á excesos que la insubordinación á sus jefes y oficiales explica, sino justifica en casos semejantes; pues aparte de que lord Wellington pudo haber prevenido y castigado como era de esperar á los culpables, y como pocas



semanas después lo realizó en estos mismos soldados y oficiales que trataron de repetir tales violencias en territorio de Francia, hay pruebas, que inducen á creer que el saqueo ó incendio de la Ciudad de San Sebastián obedeció á un *plan premeditado* por los ingleses, nuestros aliados y amigos, con la aquiescencia del mismo lord Wellington quien, no hay que olvidarlo, dió muestras de su *especial* amor á España en varias acasiones, como al ordenar terminantemente á sus generales que no abandonaran á Madrid, sin quemar previamente la fábrica de porcelana del Retiro.

Bien tenían los desgraciados habitantes de San Sebastián la suerte que les reservaba el ejército sitiador; aun antes de que éste se presentara á la vista de la plaza, fueron muchos los vecinos que huyeron de ella, no haciéndolo todos porque el general francés Rey se opuso á ello, prohibiendo en absoluto saliera nadie, ni se sacasen de su recinto caudales, alhajas, ni efectos de comercio; y no era tan sólo el temor hartado justificado de las exacciones y atropellos ó que los sometían los franceses, y de los horrores del sitio, el que hacía desear la huida á los habitantes de San Sebastián, eran además y sobretudo, los rumores insistentes que circulaban como emanados de los mismos ingleses y portugueses, de que por orden del general Castaños (*sic*) San Sebastián había de ser arrasado y muertos todos sus habitantes.

Así se comprende que bajo el peso de tales amenazas y á la vista de los estragos causados en la población por la artillería del ejército sitiador, y con noticia de las vejaciones y ultrajes sufridos por los habitantes de parte de la guarnición, respetables vecinos de la Ciudad que habían conseguido refugiarse en Pasajes acudieron en 4 de Agosto de 1813 con respetuosa instancia á lord Wellington, dándole cuenta de sus temores acerca de la futura suerte que esperaba á sus convecinos, en vista de los rigores usados hasta entonces, agregando á algunos que habían llegado á su noticia y les hacía temer que al tiempo del asalto peligraran las vidas de los habitantes, por lo cual le rogaban se dignase ordenar que no se tirara sobre el casco del pueblo bombas ni granadas, *y que al tiempo del asalto se tratara á los habitantes con la humanidad y dulzura* que formaban el carácter del generalísimo y de las valerosas tropas que sitiaban la plaza.

Instancia tan respetuosa que se hizo llegar á su destino por mano del general Alava, mereció de este último una contestación en la que trataba de justificar al lord y al ejército aliado, al mismo tiempo que para tranquilizar á los firmantes añadía: "pueden vivir seguros que S. E. tomará y habrá tomado cuantas determinaciones sean posibles con el fin de evitar cualquier desorden, pero ni S. E. ni el primer general del mundo pueden asegurar esto si el asalto es de noche; *ni tampoco si*

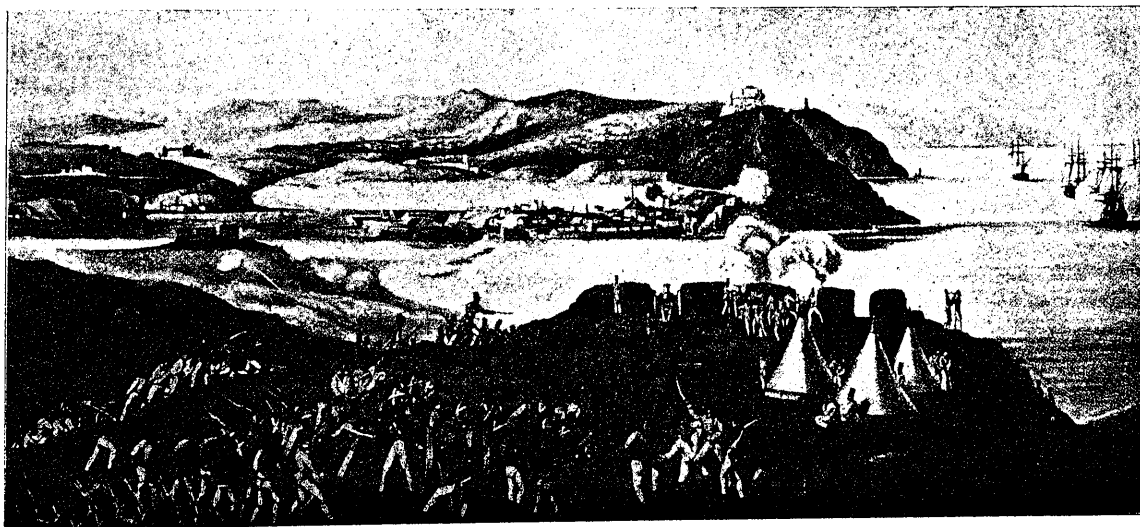
*siendo de día hay mucha resistencia en la brecha...* Si ustedes van á hacer caso de hablillas y de dichos de gentes que no tienen mando ni influjo alguno con que puedan tenerlo, tendrán ustedes mucho que hacer con sólo oír tales cuentos. "Estos son dichos de gentes que nada saben y que no deben llamar la atención de ustedes..."

No consiguió el general Alava calmar los temores de los atribulados vecinos de San Sebastián; ni tampoco logró inspirarles verbalmente seguridades de que Wellington tenía expedidas las más estrechas órdenes en favor de San Sebastián, noticioso de los sentimientos patrióticos que animaban á sus moradores: los infaustos sucesos del día 31 de Agosto y siguientes demostraron al poco tiempo, cuán fundados eran los temores de aquéllos, y cuán poco de fiar las promesas del orgulloso lord, que friamente realizaba una vez más, aquella venganza que tanto aconsejaba á sus conciudadanos *¡Delenda est Carthago!*

Ante la afirmación que se desprende de cuanto va expuesto, es decir, que el saqueo ó incendio de San Sebastián obedeció á un plan premeditado y dispuesto por los ingleses, es natural preguntar á qué causas pudo obedecer semejante determinación, conducta tan villana en quienes se decían nuestros amigos y aliados y eran recibidos como hermanos, por los moradores de la infeliz ciudad: hora es ya de ocuparse en explicar dichas causas, aun cuando sea brevemente.

En todos tiempos se ha distinguido la nación inglesa por su diplomacia fría, calculista y artera; en sus relaciones con los demás estados nunca olvida, ni menos perdona los agravios recibidos, pareciéndole buenos todos los medios conducentes para realizar sus venganzas dispuestas con admirable constancia. Además, cuando se trata de defender sus intereses comerciales ó su supremacía marítima, no existen para Inglaterra ni amigos, ni aliados, ni aun hermanos; y destruye á los que juzga rivales, valiéndose ya de la traición, ya del engaño, sin que en ella hagan mella las sentidas quejas de sus víctimas; ni atiende, si se siente fuerte, á reclamación alguna, por mucha que sea la justicia que asista á los reclamantes. Así pintaba á los ingleses, en la Edad Media, el valeroso y noble almirante gallego Pero Nuño, su vencedor y forzoso es confesar que los conoció bien y que en nada han cambiado con el transcurso de los siglos.

Ahora bien, San Sebastián recordaba á Inglaterra su orgullo abatido, sus escuadras vencidas, su predominio naval comprometido en sus comienzos; y los nombres de Winchelsea, La Rochela, Soubisse y Bayona, se le aparecían como afrontas recibidas de que eran responsables los esforzados marinos de la ciudad odiada, cabeza de las villas marítimas del Cantábrico, con cu-



Bombardeo, asalto y toma de San Sebastián por el ejército aliado anglo-portugués, al mando del teniente general Sir Thomas Graham, el 31 de Agosto de 1813, según cuadro que se conserva en el Museo Municipal.



yos valientes hijos en todo tiempo había de tropezar, bien en la persecución de la ballena ó en las pesquerías de Terranova, bien oponiéndose á sus rapiñas en América y en las costas de Europa sin excluirles del mismo Reino unido. Pero sobre todas esas consideraciones, había otra que preocupaba de continuo á los ingleses en lo que hace referencia á San Sebastián, y era el comercio floreciente y continuo que por mar y por tierra sostenía desde bien antiguo esta Ciudad con la vecina nación francesa, con grave quebranto de los intereses económicos de Inglaterra; comercio que á todo trance se propuso ésta matar, empleando para ello sus tradicionales procedimientos reñidos con la nobleza y la lealtad.

Bueno es recordar para que no parezca exagerada la afirmación anterior, que San Sebastián á fines del siglo XVIII era una población tan relacionada con el vecino Estado, que los franceses vecindados en ella eran muy numerosos, y activos, emprendedores y muy duchos en los negocios, lo que hacía que enriquecieran fácilmente y no dejaban de ejercer influencia en la ciudad, como con pintoresco lenguaje lo hace notar el presbítero Ordóñez, en su curiosa descripción de San Sebastián en 1761: el comercio en Francia, era tan importante, que además de la vía marítima, seguramente la más frecuentada, se empleaba también la terrestre; hasta el punto de que había población francesa, como Bidart, en la cual mientras los varones de ella se dedicaban á la pesca del bacalao en Terranova, sus mujeres explotaban el acarreo de mercancías á San Sebastián, aprovechando para ello la carretera general de Gipuzkoa y la calzada de Pasajes, conduciendo los géneros por medio de recuas de caballerías que guiaban ellas mismas; la inteligencia, honradez y actividad de estas buenas *bidartinas*, llegó á ser proverbial en aquellos tiempos, y semejante costumbre es una prueba más del estado floreciente del comercio sostenido por San Sebastián con Francia.

Explicadas las causas que habían de motivar la animadversión que por San Sebastián sentían los ingleses, y conociendo los medios de que éstos se han valido en todo tiempo para suprimir los obstáculos que se oponen á sus planes de ambición y dominio, no ha de causar extrañeza el que pueda afirmarse con visos de certeza después de cuanto va expuesto, que el saqueo é incendio de San Sebastián el 31 de Agosto, y días sucesivos de 1813, fué el resultado de un plan premeditado por la nación que, no en balde, se ha llamado la moderna cartago.

Juan Equiz.

## EL CAPITAL Y EL TRABAJO

### UN HERMOSO ACTO EN EIBAR

En Eibar, en esa pintoresca villa gipuzkoana, dotada por la Naturaleza de tantos admirables encantos que la hacen uno de los centros de población más atractivos y bellos, se ha dado en estos últimos meses un espectáculo que por su singular índole, merece ser divulgado para que en el mundo sirva de ejemplo y enseñanza.

Un pueblo constituido en su mayoría por trabajadores inteligentes y progresivos, que de la independencia individual tienen formado un concepto tan digno y elevado, las luchas entre el patrono y el obrero, entre el capital y el trabajo, parece que debían ser intermitentes y sañudas, lucha en la que sólo el cansancio ó el agotamiento tuviera que decidir la victoria de las partes litigantes.

Pero en Eibar no sucede así, por fortuna, y evidente prueba de ello la encontramos en las informaciones aparecidas en la prensa gipuzkoana y bizkaína, dando cuenta del acto fraternal llevado á cabo por los 600

obreros dependientes de la importante fábrica de armas de los señores Orbea hermanos.

Estos obreros, desligados en absoluto de los credos que bajo la capa de modernos, suelen ser la generalidad de las veces, base esencial de discordias y miserias, esos obreros, decimos, compenetrados íntimamente con el verdadero estado de cosas, han rendido público y fraternal homenaje de respeto y simpatía á los representantes del capital, quienes, dando una muestra más de su peculiar democracia, lo han aceptado, no con la seria complacencia del patrón, sino con el agrado de un compañero más de faena.

Consistió el homenaje en la ofrenda de una valiosa placa conmemorando el recuerdo de los fundadores de la Casa Orbea, recuerdo cariñoso y leal que se hace extensivo á los actuales propietarios y cuya descripción de esta joya encontrará el lector en la sección de Gipuzkoa, del presente número.

La entrega de la placa, dió motivo á que se celebrasen actos de una solemnidad insuperable, y en todos los cuales se evidenciaron de una manera franca, la adhesión de los trabajadores hacia sus patronos, adhesión sincera y "de una lealtad baska", que es la mejor forma de explicarla.

Dos obreros, en nombre de los demás, pronunciaron sentidos discursos, y en representación de la casa, pronunció otro elocuentísimo el hermano mayor Orbea, don Wenceslao, del cual son los siguientes párrafos:

"Aquí nos hemos reunido por vuestra iniciativa, como los soldados que se ofrecen á la patria, para jurar la bandera que por igual nos cobija á vosotros y á nosotros.

"Pues qué, ¿no son comunes nuestros intereses? ¿no hemos celebrado juntos los triunfos y las prosperidades? ¿no hemos sentido las mismas inquietudes, las mismas preocupaciones, las mismas tristezas en los días de infortunio?

"Pues qué, ¿no nos distingue el enemigo con el mismo odio?

"Bien lo sabéis, que si á nosotros se nos ataca despiadadamente, á vosotros os insultan y os ultrajan con los calificativos más injuriosos, resentidos y despechados de que todas sus propagandas se estrellen ante vuestra firmeza.

"Pues ¿qué prueba esto? Que vosotros y nosotros convivimos bajo la misma bandera, enseña á la cual están ligadas las tradiciones, el presente y las esperanzas de la gran familia que vosotros y nosotros formamos. Después de todo, una industria es como un ejército y sabido es que en las guerras como en las luchas industriales, el triunfo está reservado á los más hábiles y sobre todo á los más disciplinados.

"No tengo yo necesidad de deciros, porque bien lo sabéis, que las huelgas y esas llamadas reivindicaciones obreras, con las mismas armas que arruinan al industrial hieren al obrero y que en definitiva, sus efectos se traducen en la paralización de las industrias, en la emigración de capitales y de hombres, en la falta de trabajo, en el encarecimiento de la vida y en suma, en la miseria y el atraso.

"Hablo á convencidos y no voy ahora á extenderme en estos puntos.

"Termino volviendo al tema y digo que si Karl Marx, el fundador del socialismo revolucionario, declaró la guerra á la sociedad capitalista, lanzando aquel grito, inspiración de odio y excitación á la rebelión "proletarios del mundo, uníos", nosotros siguiendo la divina doctrina, que hoy más que nunca, debe oírse de rodillas, decimos: ricos y pobres, patronos y obreros, hombres, "amaos los unos á los otros".

"Y á esa táctica pesimista, desoladora, satánica que fomenta la discordia y perpetúa la guerra en la sociedad, bajo la lucha de clases, nosotros oponemos una aclamación que será el punto final.

"¡Viva la armonía de las clases!"

El discurso del señor Orbea, interrumpido con frecuencia con bravos y aplausos, fué premiado con una estruendosa ovación. La música tocó el "Guernikako". El espectáculo fué emocionante.

Se dieron vivas á los patronos y á la unión de patronos y obreros.

Después, los obreros se reunieron en fraternal banquete y como á este acto asistieran también los señores Orbea, se renovaron las muestras de afecto que hacia esos campeones de la industria sienten sus subordinados.

Los señores Orbea recibieron con este fausto motivo numerosas felicitaciones de diversos puntos, y nosotros nos complacemos también en enviarles la nuestra muy sincera, al propio tiempo que hemos de mostrarnos orgullosos de que actos de la importancia é índole del relatado, hayan tenido lugar en uno de los sitios considerados emporio de riqueza y cultura del país basko.

## BIBLIOGRAFÍA BASKA

*Vita excellentissimi juris manarchoe M. Azpilcueta, Magnus (Simon). Roma 1575.*

Martín Azpilkueta, apellidado el *Nabarro* por haber nacido en Nabarra, fué canónigo regular de San Agustín, explicó jurisprudencia en Toledo, Salamanca y Coimbra, y en todas partes fué considerado como el oráculo del derecho. Se distinguió además por la austeridad de su vida y por lo mucho que ejerció la caridad con los pobres. Murió en Roma el año 1680, á los 93 de su vida.

*DE LA ANTIGVA LENGVA, poblaciones y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la cantabria. Compuesto por el Licenciado Andrés de la Poza, natural de la ciudad de Orduña, y abogado en el muy noble y leal Señorío de Bizcaya. Dirigido á D. Diego de Abendaño y Gamboa, Señor de las casas de Urkizu y Olasso, y de la Villa de Villa Real y sus valles, y Balletero del Rey nuestro Señor, etc. Con privilegio real. Bilbao 1587.—Mares.*

Según M. Michel, este autor es el primero que haya tratado de la antigüedad y universalidad del baskuenze en España. El P. Larramendi, hablando de este libro dice: "Que el licenciado Poza, aunque de Orduña, en que hoy

"apenas se habla baskuenze, fué eruditísimo y sabio baskongado que en este tratado defiende valientemente "la opinión de que el baskuenze fué la lengua primitiva "y universal de España." Este libro, muy raro y difícil de hallar, y que es considerado como el primer libro impreso en Bilbao, está dividido en dos partes. La primera contiene el privilegio del Rey, la dedicatoria, prólogo al lector, índice y texto "Del antiguo lenguaje de las Españas"; contiene además una disertación en latin, titulada: "De prisca hispanorum lingua ingratiám corum qui nesciunt Hispanicé. Paradoxon Andree Posoe Juriscons Cantabri."—La segunda parte trata "de las antiguas poblaciones de las Españas, con los nombres y sitios que al presente les corresponde." Contiene además algunas noticias acerca de las provincias baskongadas. De la parte de Cantabria inserta sólo un capítulo en que trata de sus límites. Las únicas noticias que se tienen de Andrés de Poza son que nació en Orduña, Biskaya, estudió matemáticas, derecho y las antigüedades de su país y ejerció la abogacía en Bilbao. Floreció en el siglo VI.

*LOS CUARENTA LIBROS del Compendio historial de las Crónicas y universal historia de todos los Reinos de España (Garibay y Zamalloa) (Esteban), Amberes 1571, Plantin.*

Importate, tanto por ser la primera historia general de España que se hubiese impreso, como por lo que en ella se habla de las provincias baskongadas, por ser baskongado su autor. Se ocupa del carácter y antigüedad del baskuenze. Esteban de Garibay y Zamalloa nació en Mondragón. (Gipuzkoa) el año 1525. Habiendo adquirido una gran instrucción, particularmente en la parte histórica, Felipe le nombró bibliotecario de Cámara y después cronista del reino. Valido de este título, recorrió mucha parte de España, registrando los archivos y bibliotecas de los conventos, iglesias y pueblos, y materiales que pudo hallar compuso, en la villa de Mondragón, su gran obra del *Compendio historial de las crónicas y universal historia de España*. Cinco años después publicó otra obra titulada *Ilustraciones genealógicas de los reyes católicos de España. y de los emperadores de Constantinopla*. Murió en Valladolid en año 1599.



FUENTERABIA — Paseo del Ensanche

## LAS ETIMOLOGÍAS DE LOS APELLIDOS GORRÍA ULLATE, ABIRREZALA Y JIMENEZ

En fecha no lejana tuvimos la satisfacción de saludar en este colegio de Euzkal-Echea á nuestro bondadoso compatriota, R. P. Benito Gorria, elocuentísimo orador sagrado, residente en la capital federal del Río de la Plata. Ignora el sabio presbítero el dulce y melodioso lenguaje de los hijos del pleclarísimo Aitor; pero el personaje del caso no se gloria, como tantísimos otros hermanos nuestros en la ignorancia del euzkera, antes al contrario llora su pecado con ojos lacrimosos y el corazón condolorido. Nos rogó el euzkeráfilo le descriásemos sus cuatro apellidos, á lo que accedimos sin pérdida de tiempo, por estar dispuestos á sacrificar todo por *Jaungoikua ta Euskadi* y abiertas siempre para esta clase de estudios las columnas de la tenaz é intrépida BASKONIA.

De entre los cuatro, el que ha sufrido mayor transformación y sentido más vivamente la acción disolvente y evolutiva de los siglos, es sin género de duda, el segundo de los mencionados apellidos; los restantes son bien conocidos, tanto de los extranjeros, como también de los que, sin merecer este nombre, manejan el idioma nacional de la prehistórica Euzkadi. *Ullate*, según suena al presente, no forma parte de nuestro vocabulario, tanto en su forma compuesta, como cada parte considerada en su aislamiento, no significa nada en el uso actual del euzkera; el apellido en cuestión ha sufrido sus transformaciones y tenido sus épocas evolutivas. No es, pues, lógico descuidar para su genuina interpretación, las leyes que rigen al fonetismo basko. Atendiendo á éstas pudo significar originariamente *Ullate* lo mismo que *urarte*, *ugarate*, *ugalte*, *ugalde*, *ugarre*, *urarre*, *ulastegi*, etc., etc. Las palabras transcritas sustancialmente significan una misma cosa. Entre aguas, isla, aguas torrenciales, aguas sulfurosas, etc.

Bastan los citados ejemplos para demostrar la posibilidad del cambio de la *r* en *g*; y para evidenciar la conversión positiva de la *r* en *ll* en nuestra literatura, son más que suficientes los casos que van apuntados á continuación: *irargia*, *illargia*, *estarrri*, *estali*, *soro*, *solo*, etcétera. No ignoramos que tratadistas de reconocida autoridad, entre la ilustración euzkeráfila, niegan rotundamente la existencia de tal fenómeno, pero razones y autoridades pierden todo su valor ante los hechos que acabamos de aducir para comprobar nuestro intento. *Ullate*, pues, significa en Euzkera *región* entre aguas, *isla* ó cosa parecida.

Tal vez algunos baskófilos rechazarán la etimología propuesta, porque confundimos intencionadamente dos signos de diferente representación. Mas sépase que esta confusión no la hemos originado nosotros, con indefinida antelación á nuestra existencia conocían los baskos la ley arbitraria de la conversión apuntada, y si es que no ofende la expresión, confundieran los anotados signos.

El sonido fonético *ll* se compone de *l* x y no repugna que desaparezca uno de los componentes, y en tal supuesto permanecerá una de las partes; la primera *l* y la segunda *y*. Ejemplos tenemos en basko para evidenciar así la primera como la segunda. *Illea*, en Gipuzkua (pelo) y *Ulea* en Bizkaia; *ugal* aguas torrenciales, *ugelte*, *ugalte*, tiempo de inundaciones.

Podrá ser que alguien encuentre semejanza y parentescos entre *ullate*, isla, *uriarte*, ciudad de encinas, *uri-ate*, puerta de la ciudad; *ugate*, compuertas de saetín. *Unusquisque in suo seusu abundet*. A nosotros nos parece violento toda otra interpretación distinta de la que hemos consignado.

Pasemos ahora al examen de Agirrezala. Este apellido es muy conocido entre los baskos, y encuéntrase con modificaciones más ó menos acentuadas en todos los estados de Euzkadi. A juicio de los más esclarecidos euzkerválogos, *Agirre* significa paraje despejado, lugar vistoso, terreno rozado, etc. Son de este parecer Astarloa ("Apología", 90), Aizkibel y Larramendi en sus respectivos diccionarios y Arana Gori, en su tra-

tado de apellidos euzkéricos. Agirrezabala, en composición, significa roza ancha, lugar airoso y extenso.

Seguramente que no se contentará nuestro ilustre patriota con este somero y superficial análisis. Nos exigirá, con razón, el *por qué* de la composición. Muy natural es su deseo y justísima la exigencia, y por lo mismo trataremos de satisfacerle con todas nuestras veras. El apellido que nos preocupa es polinímico, doble y no repugna que proceda de la refusión de los apellidos materno y paterno, cuestión que interesa más directamente á la genealogía que á la filología. Mas atendiendo al genio de la lengua y proceder de baskos sensatos, todas las probabilidades militan en favor de la localidad de *Agirrezabala*, *Agirre-sakona*, *Agirre-beitia* y *Agirre-barrena*, pertenecen á la misma categoría. El tercero, siguiendo el plan de nuestro artículo, es Jiménez. Este apellido y sus congéneres enumera Larramendi entre los de filiación, y la Real Academia Española, en su gramática, pág. 31, les atribuye origen español.

El célebre Astarloa arremete denodadamente contra tan respetables autoridades, pero desgraciadamente para nuestra confusión y vergüenza. "Esta lengua (la española, y habla Astarloa), aunque tiene la terminación *es* y *s*, para distinguir el plural del singular, no tiene el *ez* y *z*, sólo en baskuenze es terminación corrientísima en la significación que la hemos dado". Astarloa l. c. 228.

El español no tiene las terminaciones *es* y *s* para diferenciar los números. Es verdad como un templo; pero es también evidente que el baskuenze carece en absoluto de las dichas terminaciones para la indicación de los números; y así abundan en Euzkera los consabidos sonidos para otros oficios gramaticales, también es cierto que multitud de palabras españolas finalizan en *s*. Los ejemplos que aduce Astarloa para la comprobación de su tesis, son manifiestamente gratuitas, muy disparatadas y prueban todo lo que no sea su intento. Léase á propósito de esta cuestión, los luminosos artículos del "Barón de Euskaria, (BASKONIA, tomo IX, págs. 223, 236 y 249).

Menos repugnante, en más consonancia con la realidad de los hechos nos parece la teoría estampada, en su historia, por el conocido escritor de la república de Dima Todos los descendientes de los Loperena, Ansoarena, etc., etc, palabras textuales del insigne Arratiano, se distinguían con el patronímico *ez*, que equivale al *no* del castellano; esto es, no hijo de fulano, así es que decían Galind-*ez*, no hijo de Galindo, sino su descendiente. Zamakola II (pág. 328).

El insigne y agudísimo Arana Gori no contemporiza con su idolatrado maestro, Astarloa, ni con otros muchos tratadistas de su querida Euzkadi; tanto las terminaciones, como los orígenes de los nombres Lope, Gome, etc., los clasifica entre vocablos erdéricos. (Tratado de apellidos euzkerikos, pág. 70). En este mismo lugar nos promete probar su aserto; mas dudamos que lo hiciera, al menos no tenemos conocimiento de ello.

Sin ánimo de reprobar la teoría del meritisimo euzkeráfilo de Abando, sin ulteriores noticias de la causa, nos parece más prudente colocar estos apellidos en el número de dudoso euzkerismo, toda vez que Lope significa en basko *morcillón*, *Urriti* acuoso, *Mina*, colina, etcétera, y la terminación *s* tampoco está reñida con el euzkera.

Sea lo que fuere del origen primitivo de nuestro apellido, lo cierto es que el sólo hecho de llevarlo, no pone en tela de juicio la procedencia genuinamente euzkérica del interesado; porque fuerza es confesar, y con gran dolor que nuestros padres se familiarizaron demasiado con las costumbres del vecino para no contaminarse con las modas del siglo.

Terminaremos nuestro estudio con decir que "Gorria, en la actualidad y en su forma aislada, significa colorado. Atendiendo á su estado presente, es un apellido personal-cualitativo; pero en otros tiempos bien pudo ser el representativo de alguna localidad, ejemplos: "Arrigorria", "Muñigorri" ta abarr.

P. SOLOETA

Profesor de euskera en Euzkal-Echea





## PINTURA LÍRICA

### Una sidrería en Primavera



Es en la tarde bajo el cielo claro de un paisaje sencillo y patriarcal, en este ambiente del terruño euskaro, en esta tierra del país natal.

En estos días en que el cruel invierno se esconde como un sol crepuscular, en que el viento con su rumor eterno coloquia dulcemente con el mar.

En las horas en que la luz se esfuma y los montes están en oración, en que todo, tras la dorada bruma, contemplamos de la imaginación.

¿No hay motivo para una pincelada, copia del natural al aire libre, teniendo como ayuda en la jornada un vaso que el espíritu equilibre?...

Trasladaré á mi lírica paleta el glorioso tropel de los sidreros, y he de seguirles yo, pintor poeta, sin reposo por todos los senderos.

Quién pudiera copiar esta alegría que llevan estos nuevos peregrinos, cuando al sereno anochecer del día animan con canciones los caminos?...

Y el dón supremo de pasar las horas sin contar con la mínima exigencia de ver al sol la rubia transparencia entre risas alegres y sonoras.

Hasta la noche en que se emprende el viaje cuando la sombra oculta las cabañas y parece asistir todo el paisaje al éxtasis mental de las montañas.

He aquí un sidrero al sol primaveral, lleva bebidos más de veinte vasos, y dando en el camino inciertos pasos lanzará una canción sentimental.

Están en fila todos los sidreros hacia la moza que la sidra escancia, y cada vaso lleno, los primeros, pasan á los que están á más distancia.

El sol traspasa el vaso de cristal é ilumina la faz de la sidrera, y vese por el tosco ventanal un cielo todo azul de primavera.

Fluye en topacios líquidos del grifo en la sombra interior de sidrería, y beben bendiciendo á aquel que dijo: ¡viva la buena sidra y la alegría!

Manuel MUNOIA.

En San Sebastián, según indican algunos periódicos, se ha sentido un temblor de tierra y este fenómeno sísmico ha dado lugar á muy diversos y variados comentarios.

Mientras algunos trasnochadores aseguran haber experimentado los efectos del temblor y haber escuchado la vibración de cristales, otros también trasnochadores, afirman no haberse apercebido de nada.

Tal discrepancia de opiniones, tratándose de un fenómeno del que todos por igual deben participar, no deja de tener gracia y prestarse á "hondas" meditaciones.

¿Quiénes están en lo firme? La contestación no es difícil. En lo firme están indudablemente (perdón, lector, que es muy malo) los que... no han temblado, y en cuanto al fenómeno *sies-mico*, vale más no hablar.

\*\*

Un diario donostiarra ha publicado con toda clase de reservas, y yo lo reproduzco sin hacerme responsable de lo que suceda, un chiste, cuyos efectos no tienen punto de comparación con el más enérgico revulsivo.

¿En qué sitio, durante el verano, se encuentra uno con mayor número de amigos? Al que se le espete la preguntita, quedará perplejo, sin saber qué decir.

¿No lo acierta? añadirá seguidamente el interpellante. Pues se lo voy á decir, proseguirá diciendo con aire de hombre superior.

Pues, el punto donde durante el verano—repetirá—se encuentran más amigos, es en la playa.

¿Y por qué? responderá el otro. Pues, hombre, la cosa es bien sencilla; porque ¡hola!, por aquí; ¡ola!, por allá! ¿No es preferible envenenarse á escuchar esto? Yo creo que sí.

\*\*

Los concejales de Pamplona, según dice "El Eco", se reúnen solamente en número superior á 13, cuando se trata de acudir á las corridas de toros.

Esta *inocente* noticia sirve al colega para fustigar despiadadamente á esos ediles, que en cambio no acuden á las sesiones del Municipio, considerando, sin duda, que para administrar mal, mejor es no acudir á deliberación alguna.

Tan irritado como el colega parece que se muestra el Alcalde de Pamplona, y yo creo que la cosa no es para tanto, pues la cuestión es de fácil remedio.

¿Que esos concejales son más taurófilos que administradores? Pues sus electores debieran obligarles á de-



La vuelta de la romería (Por Anselmo Guínea)



jarse la coleta durante el período concejil, y llegada la época de fiestas, hacerles servir de *mono-sabios*, ya que para otra cosa, por lo visto, no habrán de valer.

Y si esta idea no les parece propia, entonces no quedará otro remedio que celebrar las sesiones en la Plaza de Toros, pero a condición de que si algún edil resultara malo, se le diera fuego ó definitivamente se le retirara al corral.

¿Qué tal la *ideica*?

\* \*

Los socialistas y republicanos de Bilbao, esos dos partidos constituidos por hombres "conscientes" y sensatos, han agredido á varios diputados provinciales bizkaínos, por suponer que no administran todo lo bien que debieran los intereses de la provincia.

Los súbditos de Don Pablo y esclavos del tabernero Perezagua, han tenido el cinismo de publicar hojas poniendo en evidencia la moralidad de la Diputación, sin reparar en que ellos no son, ni mucho menos, los más autorizados, caso de haber inmoralidad, para oficiar de redentores, hasta tanto aclaren muchas nebulosidades en que ellos están envueltos.

Yo me imagino que el instigador de todo, debió ser ese Perezagua, que tiene tanto de socialista como yo de santo, aunque si fuéramos á aclarar esto, yo sería más santo que él redentor del proletario.

Con tal agitación Perezagua, que entre los socialistas resulta un tabernero, ha visto un motivo para que menudecen las consumaciones en su *tasca*, y seguro estoy de que no ha retrocedido ante el *peligro* que ofrecía el arengar á una multitud de ignorantes contra unos caballeros indefensos.

El atropello se consumó y Perezagua (vaya un apellido para un hombre que comercia en vino), puede estar satisfecho de su obra, aun cuando esa satisfacción supongo, (y si así no ocurre, Bilbao dejará de ser lo que ha sido), no será muy duradera.

\* \*

En Portugal se ha nombrado nuevo presidente de la República, y tal honra ha recaído sobre un ciudadano, que sin género de duda, es descendiente de basko.

Llámase el flamante mandatario lusitano Manuel de Arriaga, y contemplando su retrato, aun cuando el grabado es algo madianejo, se adivinan rasgos que delatan su procedencia.

Yo celebraría que el señor Arriaga cumpliera á satisfacción de los portugueses, su compromiso, aunque hay que reconocer que la herencia que le dejan no es de las más envidiables.

Sé del señor Arriaga que es hombre de rara cultura, que nació en la isla Madeira y que cuenta con 60 años de edad y que si sale airoso del conflicto en que se ha metido, ó lo han metido, habrá de ser poniendo á contribución todo lo que tenga de basko.

¡Ah! se me olvidaba un detalle: el señor Arriaga es *morocho* y usa lentes.

BERRITZU.

## Instantáneas euskaras

### EL SUDEXPRÉS

Los hombres, doblados hacia el suelo, tostábanse al sol. Las mujeres trabajaban en las casas. Reíamos los niños en la plaza. Los arroyos mezclaban sus músicas con los cantos de los pájaros. Los bueyes rumiaban flores en las praderas, y dormitaban junto á ellos los perros. Chillaban los vencejos en torno de la torre. La paz dulce de los pueblos benditos llenaban la aldea.

Lejos aún el sudexprés, comenzaban á oírse su silbido dulce y débil; y tanto corría, que dos segundos después, ante el silbar potente, vibraba el pueblo.

Enderezábanse prestos los hombres; los balcones de las casas se abrían y aleteaban cariñosos los pañuelos en las manos de las mujeres. Despertábanse los perros, y los bueyes alzaban las cabezas. Huían los pájaros asustados. Los vencejos se escondían en la torre.

Llegaba rápido, atronando al mundo con sus ruidos. Entraba con la furia del huracán en el soberbio puente que temblaba á su paso; lo atravesaba veloz como el rayo, ocultábase un instante tras unos matorrales, volvía á aparecer en una llanura, cubriéndolo unos árboles, surgía de nuevo al sol y undíase bajo una montaña para no aparecer más.

Y tanto corría, que aun el blanquísimo humo, suspendido en el aire, grababa su paso por el pueblo. Y tanto corría, que al desaparecer flotaban todavía, sin tiempo de llegar al suelo, las perlas de fuego que al pasar por el puente ofrendó á la aldea. Corría tanto, que el silbido potente que hizo vibrar al pueblo, era, á los dos segundos, lejano, dulce sonido.

Entonces tornaba el labrador á doblar su cuerpo para herir á la tierra. Y las mujeres otra vez cerraban los balcones. Y los perros dormitaban de nuevo en las praderas, junto á los bueyes que volvían á rumiar flores. Y los niños, después de permanecer un rato mudos mirando con ojos asombrados el punto por donde el monstruo huyó, nos juntábamos para decir los sentires ingenuos y deliciosamente fantásticos que el sudexprés inspiraba á nuestras almas inocentes. Los arroyos mezclaban sus músicas con los cantos de los pájaros. Chillaban en torno de la torre los vencejos. Y en la aldea triunfaba otra vez la paz santa de los pueblos benditos.

G. de M.

## ESTELLA

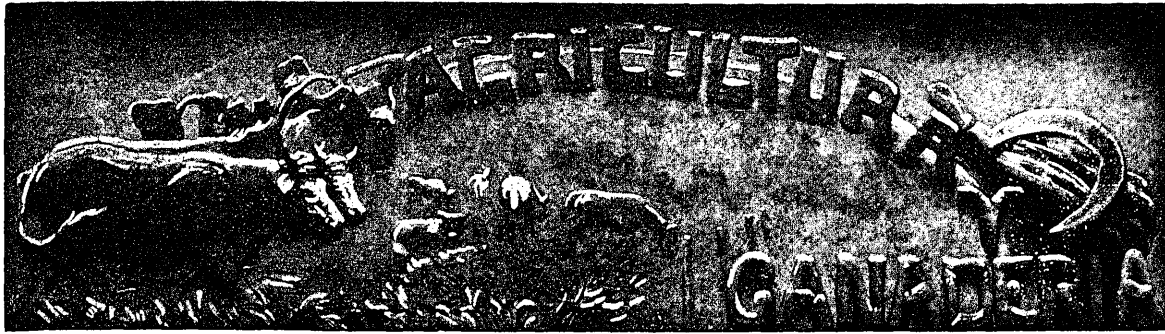
Todo es paz y reposo en la ciudad de las históricas recordaciones. El jueves, mercado semanal. Por sus quebradas calles discurre heterogénea multitud que á la capital del círculo limitado por las vecinas provincias de Logroño y Alaba concurren, activando el nutrido comercio de la ciudad. La tarde es gris, de apacible Otoño. El sórdido murmullo del turbillanario Ega deslizándose plácidamente en su limitado cauce, bordeando su trayectoria, el semi elipsado que forma el lindo paseo de los Llanos, la fresca brisa que del promontorio de tristes y heróicos ecos, del Montejurra se destaca, agita las marchitas hojas de las pobladas acacias que embellecen los andenes y tránsitos de la ciudad; y la completa quietud de la escena invitan á la meditación, á la paz espiritual, á la dulcedumbre Virgiliana. El campanile agitado de las diez iglesias pregona la vespertina oración, y cuando al poniente, reverberando el fúlgido astro en irisaciones de policromos tonos en las vaporosas nubecillas del Occidente de a ciudad santa, los mercaderes en arreos y carruajes de las más diversas clases atraviesan los bivios numerosos de enredadas carreteras y caminos que de la capital del circuíto parten á su dilatada región. La "select concurrencia" masculina, congégase en confortables casinos de la amplia plaza de San Juan; en tanto que la "high life" femenina, en tertulia de perorata animada, entretienen los ocios nostálgicos en los ratos del crepúsculo.

La vida de la ciudad es mercantil. En sus tortuosas calles de abigarrados edificios con disimétrico orden distribuidos, traficase un comercio asaz numeroso y activo que sirve á la dilatada región. Las industrias de la localidad poseen remembranzas en el curtido de pieles y en la lanera fabricación de los antiquísimos tiempos que data su origen. Las horticolas márgenes del arrogante Ega contienen en sebes floridas los ricos plantíos de sabrosos frutos, y en lindas "maisonetes" las bellas estellesas aspiran los balsámicos perfumes de mil fragancias en su bién dispuestos jardines.

La histórica ciudad nabarra prospera y florece, sus nuevos edificios como escuelas públicas y casa municipal, cuarteles, etc., etc., le dan aire de vida moderna. La actividad de sus conciudadanos estimula el tráfico, y su progreso y bienestar debiera ser imitado por muchas ciudades nabarras que en la actualidad permanecen en el antipático marasmo de la inteligencia y falta de iniciativas, y en la apatía más grande en cuanto á su educación social.

Miguel Ancil.





## Ventilación para los animales domésticos

El tubo de ventilación debe de tener todos los requisitos esenciales de una buena chimenea, y se procurará que se levante derecho desde el fondo hasta la parte superior sin vueltas ó ángulos.

El aire se admitirá en el tubo de ventilación al nivel del piso del establo, á fin de sacar afuera el que es más frío é impuro, y desde el nivel en el cual los animales están tomando su provisión. Es también mejor tener una abertura en el tubo de ventilación al nivel del techo, provista de un registro ó alguna clase de válvula de cierre, de manera que pueda abrirse cuando en el establo hace demasiado calor, y á veces cuando la ventilación aparece ser insuficiente.

Los orificios de entrada del aire fresco admitirán el abastecimiento al nivel del techo, en donde, durante el tiempo frío, aquél será primeramente calentado mezclándose con aire más caliente del establo antes de descender al nivel del piso. Este también debe ser admitido por varias pequeñas aberturas en cuantos lados del establo sea posible. Estas aberturas pueden ser de 4 x 12 pulgadas de longitud en línea horizontal, y provistas con válvulas de cierre. La parte exterior de la abertura á estas entradas de aire fresco deberán estar siempre más bajas que la interior, para impedir el escape de aire caliente en el lado de la dirección del viento del establo. Cuando las paredes del establo son de madera de doble hoja se utiliza el espacio entre los postes, pero cuando las paredes son de albañilería deben construirse en la pared usando una caja de madera, un tubo conductor ó tejas de desagüe, como un cilindro construido en el muro. Es muy importante tener estas entradas bien distribuidas en todos los lados á fin de aprovechar la fuerza del viento para introducir aire dentro del establo, y de este modo no habrá ningún lugar en él en donde el aire permanezca detenido. Pequeños y grandes ventiladores y muchas y grandes entradas debe ser la divisa.

El tubo de ventilación puede hacerse de cualquier material que proporcione paredes por donde no pueda penetrar el aire, y que continúen así permanentemente. Nada hay mejor que hierro galvanizado, ya sea de forma redonda ó fuertemente clavado á una armazón de postes, y para esto el menor peso es el mejor. Si se usa la madera, también será necesario un buen papel impermeable, poniéndose especial cuidado en cerrar

bien todas las juntas. La posición del ventilador puede estar casi en cualquier sitio en donde esté menos al paso, y, si se construye bien, aun ser colocado fuera. Este dibujo ilustra la importancia de introducir aire de todos lados, y se verá por las flechas cómo, aun con el sólo tubo de ventilación si éste es eficaz en su acción, el aire es aspirado de todos lados y se ventila todo el establo. En donde sea practicable tener la chimenea ó conducto de ventilación enteramente dentro del granero, esto será preferible, pues proporciona corriente más fuerte y se consigue más fácilmente una longitud igual á toda la altura del caballete del granero.

En donde hay un silo colindante con el granero y una antecámara para echar el silage conecta los dos es algunas veces practicable construir el tubo ó chimenea de ventilación en esta ante cámara con una cara abierta al establo, de manera que cuando la puerta que conduce al silo está cerrada no hay peligro de que el aire pase del establo al conducto del silo ó del silo al establo.

## La próxima cosecha

El director de agricultura señor Llanos, ha elevado al ministerio de obras públicas una propuesta en el sentido de reclutar peones en las provincias del Norte para el levantamiento de las cosechas, supliendo así la falta de brazos que pudieran producirse por efecto de las medidas adoptadas por el gobierno italiano.

Sometida esta idea por indicación del señor Sojo al gobierno nacional esta fué acogida favorablemente, quedando el señor Llanos, en enviar un cálculo aproximado de los brazos que pueden necesitarse para la próxima cosecha.

La nación á fin de facilitar la venida de esos inmigrantes gestionará de las empresas ferroviarias rebajas de pasajes.

## Cultivos en sécano

A la dirección de agricultura y ganadería, se le ha encargado realice por el método Campbell, en los hiversas de Cazon y Baradero y Chacra experimental de Patagones, cultivar experimentales en sécano, debiendo informar sobre los resultados que se obtengan.

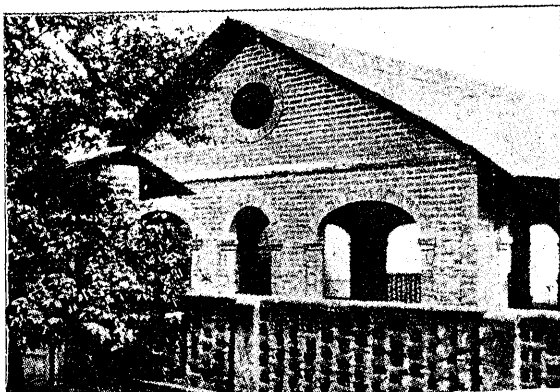
Si ellos fueran favorables, la dirección realizará con la cooperación de particulares y bajo la vigilancia de sus técnicos cultivos de demostración en las principales zonas de la provincia con el objeto de difundir lo más posible el conocimiento de los resultados.

## El maíz y la langosta

Según informaciones que acabamos de obtener, la Defensa Agrícola cuenta con todos los elementos indispensables para afrontar una invasión de langosta en los momentos de la siembra del maíz.

Los treinta millones de kilos de barrera con que cuenta la repartición, se destinará á la defensa de la agricultura en general y cualquiera que sea la zona en que ella sea requerida.

Para que el público pueda tener una idea de la importancia que actualmente tiene la invasión, basta manifestar que el acridio debería estar, á esta altura del año, en Santa Fé y Entre Ríos; en cambio, la época que apareció en Bera (Norte de Santa Fé), se ha retirado hacia el Chaco y allí se la combate.



Un establo mejicano que acomoda 100 vacas



## Exposición de frutos y productos de leche

Próximamente se inaugurará en esta capital, una exposición de frutas, á la que se adjuntará otra de productos de lechería.

Aún no se ha fijado el local que estas exposiciones ocuparán.

### La agricultura en Septiembre

Chacra—En este mes continúa la siembra de alfalfa y esparceta, aumentando un poco la cantidad de semilla empleada; también continúa la siembra de papas.

Se siembra: remolacha, girasol, alforfón ó trigo saraceno, cáñamos, sesamo, alpiste, tártago, mostaza blanca y negra, sorgo azucarado, maíz de guinea, topinambur, patatas, algodón y mandiocas.

En algunas partes empieza la siembra de arroz, de la caña de azúcar y del maní.

Se trasplanta tabaco, lúpulo, ramio, yute, etc.

Huerta—Se escardan los tablones para combatir las malezas; se aporcan las hortalizas que lo necesiten y se trasplanta en platabardas las que están de almácigo, sembradas el mes anterior.

En el presente mes se siembran casi todas las hortalizas que han de producir en verano y en otoño.

Se empieza á sembrar porotos para chauchas, lentejas, melones, sandías, zapallos, zanahorias, acelgas, rabanitos, cardos, perejil, salsifís, colinabos, pepinos, lechugas de verano, mostaza, nabo, cebollitas, arvejas, de toda clase y mientos.

Se planta: mandioca, fresales, berro, patatas, y alcuciles, y en almácigos se siembran todas las hortalizas indicadas para el mes anterior.

Quinta—Continúan los injertos por aproximación: colocándose tutores á los brotes de los injertos y se procede á la poda en verde.

Se trasplantan de los viveros los frutales tardíos, siempre que no estén brotados.

Se siembran en almácigos semillas de naranjos y limones.

Como en este mes están en flor muchos árboles y aun suelen caer heladas se puede salvar los frutales de estos perjuicios, por medio de fogatas de paja húmeda, ó sustancias que hagan mucho humo, y colocando los montones en combustión en puntos adecuados en la quinta y siempre viento arriba. Esta operación debe hacerse á la madrugada temprano.

### Gallinicultura

Entre los diversos modos que se aconsejan para quitar la lluequera á las gallinas, no le hay tan bueno como el retirarlas del nidal, llevándolas á otro sitio apartado ó local desde donde no puedan acudir á aquél. Pueden, por lo tanto, ser trasladadas á un cuarto, desván, cuadra, corral ó jaula. En las granjas debiera haber un coto destinado para lote de gallinas lluecas; aquello pudiéramos decir que equivaldría á un sanatorio. Allí encerradas, pierden, al cabo de tres días, la inclinación á incubar y ya pueden desde luego, hacer la vida normal como las demás aves sus compañeras, volviendo á poner á los quince días de esta encerrona.

También emplean las aldeanas otro modo de resultado eficaz: consiste en colocar á la gallina bajo una gamella ó cajón, teniéndola allí sin comer ni beber dos días y medio, al cabo de los cuales se la suelta y ya no va más por el nidal.

El primer procedimiento, ó sea el del traslado de la gallina á otro local, es preferible, porque es casi siempre más viable y no es tan doloroso para el ave; y no debemos olvidar que la dueña de la casa podría tener un descuido reteniendo á la llueca más tiempo del necesario y por lo tanto con peligro de la salud y vida de la gallinácea.

Hay dueñas que mojan ó mandan mojar á las pobres lluecas sumergiéndolas en el agua; está comprobado que no resulta; apenas se seca el ave, vuelve en seguida á buscar su nido; otras veces, si el agua está fría y no hace calor, sale muy perjudicada la pobrecilla, firitando de frío y expuesta á enfermar y aun á morir.

## Informaciones

### La Exposición Ganadera de Palermo

Uno de los acontecimientos de mayor resonancia que durante el año tiene lugar en el mundo agropecuario de este país, el más verdadero y positivo, es seguramente la celebración de la Exposición anual.

La temperatura favoreció á la mayor brillantez del certamen.

Del fallo de los jurados, obtuvo el campeonato (medalla de oro) un lote de tres magníficos novillos "Polled Angus", de seis dientes, procedentes de la cabaña "La Escondida", situada en General Pinto, provincia de Buenos Aires.

Obtuvo asimismo este lote el premio Jockey Club, consistente en una copa de plata y el ejemplar Núm. 2 del mismo lote, los premios individuales The Aberdeen Angosbattle Society, La Plata Cold Storage y Estimulo, consistentes en una copa de plata cada uno de los primeros y en una copa de plata dorada, donada por los Sres. Edmond Vernieres y R. Lupenne y Cía., el último.

Raza Durham—Primera categoría: Primer premio, un lote de tres ejemplares de la cabaña Las Lilas, de don Lorenzo Casey, en Luján, provincia de Buenos Aires y 2o. y 3er. premios, dos lotes de tres novillos cada uno, procedentes de la estancia Santa María, situada en Lincoln, provincia de Buenos Aires, propiedad de don Carlos Villatte Olaguer; segunda categoría, primer premio, el lote núm. 76, tres novillos de la estancia Las Lilas ya mencionada; segundo, el lote 75, tres novillos de la cabaña Las Rosas, del Salto, provincia de Buenos Aires, propiedad de don Eduardo Healy, y tercero, el lote 102, novillos de la estancia El Dorado, en Lincoln, de don Benito Villanueva.

Raza Hereford—Primera categoría: primero, segundo y tercer premios, tres lotes números 105, 106 y 107, procedentes de la estancia San Juan, en General Pinto, provincia de Buenos Aires, propiedad de los señores Duggan Hermanos; segunda categoría: primero y segundo premios, dos lotes de la estancia Las Hornigas, en Quilmes, del señor Alfonso Ayerza.

Raza Polled Angus—Primera categoría: los dos primeros premios á los lotes 115 y 116, procedentes de la estancia Fontezuelas, en Pergamino, provincia de Buenos Aires, propiedad de don Alfredo F. de Urquiza, y el tercero al lote 107, ya mencionado; segunda categoría: los dos primeros premios á los lotes 126 y 127, procedentes de la estancia La Escondida, mencionada, y el tercero al lote 110 mencionado también.

El primer premio de la primera categoría del concurso de novillos de otras razas diferentes de las mencionadas, lo obtuvo el lote 133, compuesto de tres novillos Kerry, de la estancia Stud Salto, en Salto, provincia de Buenos Aires, propiedad de los señores Duggan Hermanos.

Obtuvieron menciones los lotes 53, 39, 26, 6, 1, 2, 7 y 21, de la primera categoría de raza Durham; los lotes 79, 78, 80, 83, 88, 90, 91, 93, 95, 87, 101 y 103 de la segunda categoría de la misma raza; los lotes 108 y 112 de primera y segunda categoría, respectivamente, de raza Hereford; los lotes 129 y 130 de primera categoría de raza Polled Angus, y los lotes 121, 122, 124 y 125 de segunda categoría de la misma raza.

### Exposición Rural de Rosario

El sábado último se inauguró en Rosario la Exposición Rural, uno de los principales torneos que se han efectuado en aquella capital donde la ganadería adquieran exponentes valiosos de prosperidad y arraigo.

Asistió en representación del ministro de Agricultura el doctor Bidart.

Con asistencia de la mayoría de sus miembros reunióse el jurado de la Exposición Rural, que tiene á su cargo el discernimiento de premios á los productos presentados.

Los premios fueron acordados de la siguiente manera:



Vacunos—Primera categoría: 1er. premio: toro Royal Fashion, de los señores Domingo, Pablo y Adolfo Olivera; 2o. Milmar VI, del señor Celedonio Pereda; 3o. Sanquisais Archer, del señor Pedro M. Pagés.

Segunda categoría, 1er. premio: Alice, del señor Celedonio Pereda; 2o., Ideal Acher, del señor Tomás E. de Anchorena; 3o., Premier Crom, de los señores Samuel B. Hale y Cia.

Tercera categoría: 1o., Boers Triupes, del señor Juan B. Boero; 2o., Peacas Music, de Las Petacas; 3o., The Rover, del señor M. T. Fenxink.

Vacunos—Categoría 9a.: 1o., toro Jim Tomkis, de Leonardo Pereyra Iraola; 2o., Quilmes Centeplice, de R. Herrera Vegas é hijos; 3o., Quilmes Archer, del mismo.

Categoría 13: 1o., Rolando, de San Martín y Larrañaga; 2o., 237, de José L. Fages; 3o., Ney, de San Martín y Larrañaga.

Categoría 14: 1o., Balison, de I. B. Boero.

Categoría 179: 1o., Holyoko, de M. I. Lozano.

Categoría 23: 1o., vaquillona Sanphars Virginia, de Pedro T. Pages.

Categoría 32: 1o., vaquillona Itaca, de Benito Villanueva.

### Corrientes inmigratorias

El gobierno italiano, al amenguar la emigración de su país á la Argentina, ya que no al suprimirla por imposible, ha provocado el aumento emigratorio de otras naciones.

No bien se dió á conocer el decreto italiano, una copiosa corriente de españoles cruza el océano con rumbo á Buenos Aires y Bahía Blanca, de donde se dispersarán á distintos puntos á emplear fructuosamente sus energías.

### Cereales embarcados

Según datos estadísticos de este año, desde el 1 de Enero hasta el día 23 del corriente, la exportación argentina de cereales arroja estos totales: trigo, 2.015.000 toneladas; maíz, 130.000 toneladas; lino, 323.000 toneladas; avena, 464.000 toneladas.

La exportación de trigo de este año muestra un aumento de 500.000 toneladas sobre la de igual período de 1910, y supera desde luego en 200.000 toneladas toda la exportación de ese año.

### Las sementeras en Europa y en Norte América

Los últimos informes oficiales sobre el estado de las sementeras en Europa y en Norte América son extraordinariamente interesantes.

El rendimiento del trigo en Italia resulta satisfactorio.

En el Sur el tiempo no se muestra muy propicio para el maíz.

En Francia se sigue trabajando activamente en la trilla del trigo, comprobándose que las últimas apreciaciones sobre el resultado de ésta, han sido muy pesimistas, resultando así que las importaciones serían casi innecesarias.

En Inglaterra el tiempo se presenta lluvioso.

La producción de trigo se calcula en 7.500.000 quarters, siendo muy pequeña la provisión del no adecuado para la molienda.

En Rumania el tiempo es inmejorable y la roturación de las tierras se lleva á cabo con mucha actividad.

Avisan de Holanda que el trigo se presenta allí inmejorable; en cambio la cosecha de avena deja mucho que desear.

En Alemania ha refrescado mucho el tiempo y ha llovido, y en Hungría las lluvias caídas no han sido suficientes para el maíz, por lo que los agricultores se manifiestan muy aprensivos.

La trilla del trigo, sigue haciendo buenos progresos.

La demasiada lluvia que ha caído en el Sur de Rusia, afecta á la calidad del trigo.

El maíz ofrece buen aspecto, y todo indica que la recolección será exuberante para fines de Septiembre.

Solo se espera que sobrevenga ahora buen tiempo para su completa madurez.

En Estados Unidos se presenta en condiciones inmejorables el maíz sembrado últimamente, en cambio, el sembrado anterior está en mal estado, y en algunos sitios hasta el cincuenta por ciento es inservible, faltándole lluvias. Las recientes heladas produjeron mucho malestar con respecto á la cosecha de trigo de primavera, pero los daños ocasionados han sido insignificantes y se sigue trabajando en la recolección.

Según partes oficiales, las cosechas del Canadá hacen buenos progresos, favorecidas por un buen tiempo.

En Saskatchewan el 70 por ciento del trigo ha sido ya cortado. Últimamente han caído algunas heladas en los límites del país, perjudicando una buena porción del trigo que aun se hallaba verde.

### El maní

A pesar de las muchas solicitudes que hay de ese producto en el exterior y de haber, en el país, vastas extensiones de tierra apropiadas al cultivo de maní, muy poco desarrollada está su producción en la Argentina.

Se trata, sin embargo, de una planta de gran rendimiento, cuyo fruto es muy buscado y bien pagado en Europa.

A parte de algún centenar de toneladas de ese artículo, empleado en las fábricas locales de aceite, se exportaron, en 1910, unas 78 toneladas escasas, y creemos que ese fué el primer año en que pudo disponerse de una cantidad para la exportación.

Los principales mercados del producto en cuestión son Hamburgo, Marsella y Amberes.

En el Mozambique, solamente los indígenas se dedican al cultivo del maní, cuya cosecha alcanza anualmente á cerca de diez mil toneladas.

Aquí se podría exportar fácilmente diez veces más, pues tenemos regiones en el territorio, en donde sería más provechoso que ningún otro cultivo de la importante oleaginosa.

### El petróleo argentino

El ministro de Hcienda ha pasado al de Agricultura para la resolución que le corresponda, una nota de la Compañía Nacional de Petróleos, solicitando que el gobierno nacional se adhiera á la comisión internacional de Karluhe (Baden, Alemania) por las positivas ventajas que reportarían para el fisco.

Dicha comisión tiene el propósito de estudiar la unificación de los métodos de ensayo del petróleo bruto y sus derivados, la redacción de una nomenclatura internacional de los productos del petróleo y las condiciones que ellos deben reunir y simplificar el intercambio y transporte de dichos productos.

Dice también que á esta conferencia concurrirán instituciones científicas, empresas de ferrocarriles, fabricantes, comerciantes, consumidores, etc., de todas las naciones del mundo.

Concluye diciendo que la expresada comisión internacional, que preside el profesor Leo Ubbelohle, se ha dirigido al gobierno argentino por intermedio de la legación argentina allí acreditada, invitándoles á concurrir á dicha reunión.

### La langosta como abono

Un miembro de una fuerte empresa, ha comunicado hace unos días al ministerio de Agricultura, que dicha entidad tiene el propósito de utilizar la langosta muerta como abono.

Las razones que deducen en pro de dicha solicitud, son tan racionales que hacen creer que el ministerio referido acceda á la petición que se le hace, una vez que ésta es presentada en debida forma.

### «La vascongada»

En la memoria y balance de esta sociedad anónima de productos de lechería, por el sexto ejercicio vencido el 30 de Junio, aparecen como utilidades del año social \$ 155.692.46, de que se tomarán \$ 40.810 para repartir 7 por ciento de dividendo á los accionistas, y \$ 7.800 para la bonificación de \$ 1.56 por ciento á las acciones preferidas.



## NOTAS LOCALES

La fiesta de la Euskal-Echea.—Los últimos temporales han sido causa de que las obras que se ejecutan en esta importante y benéfica institución, hayan sufrido un notable y sentido retraso.

A punto fijo, no puede decirse cuándo se celebrará la inauguración de estas obras, inauguración que dará motivo á la agradable fiesta que ya tenemos anunciada.

Los niños que se educan en Euskal-Echea, siguen ensayando con inusitado entusiasmo diversas danzas y bailes baskos, ensayos que se ejecutan bajo la dirección del entusiasta compatriota don Juan Miguel Biskalaza, cuya labor secunda de manera eficazísima el simpático y culto joven euskalduna don José Argarate, sobrino de nuestro estimado amigo don Pedro Argarate, conocido industrial bonaerense.

Los progresos que los niños realizan son en verdad notables, y sobre esto y otros detalles relacionados con la benéfica institución, publicaremos el próximo número impresiones de la visita que un compañero de redacción realizó últimamente.

Banco Basko-Asturiano.—Han celebrado su segunda asamblea anual los accionistas del Banco Basko-Asturiano, dándose cuenta en ella de la memoria, inventario y balance de las operaciones en el ejercicio cerrado el 30 de Junio, presentado por el directorio de la institución.

Como en el segundo año de existencia realizó el Banco importantes utilidades, destina el 50 % á los fondos de reserva y previsión y puede repartir á sus accionistas el 12 % de dividendo.

Aquellos fondos alcanzan ahora al 11 % del capital social, proposición importante, pues se trata de acumulación de utilidades después del segundo ejercicio.

Aprobó la Asamblea por unanimidad, la memoria el balance, inventario y reparto de utilidades y eligió á los siguientes señores para constituir el Consejo de administración: Domingo Goti, Máximo Pérez, A. Escobar, M. Fernández, J. Menéndez, I. de Otazua, E. G. Campoamor, F. Sánchez y A. de Larrachea.

Constantino en Montevideo.—El eminente tenor basko Florencio Constantino, cuya brillante campaña en el teatro Colón de esta capital, ha dejado gratos recuerdos entre el público culto y sincero, se encuentra desde hace pocos días en la capital del Uruguay, conquistando triunfos y simpatías.

Según leemos en un diario uruguayo, los numerosos y fervientes admiradores del incomparable tenor, están organizando en su honor una fiesta campestre, la cual se verificará uno de estos días en pintoresco y agradable sitio.

Dicha fiesta será á no dudarlo un verdadero éxito, motivo por el cual felicitamos á nuestro compatriota.

Constantino regresará á Buenos Aires, en los primeros días de la semana entrante.

Objetos artísticos de Eibar.—El sábado último se inauguró la nueva casa que los señores Artamendi y C.ª han instalado en la calle Pellegrini 154.

El éxito alcanzado en la reciente Exposición del Centenario, ha hecho decidir á los señores mencionados á establecer en Buenos Aires una casa para la venta de artículos de Eibar, seleccionados con un criterio moderno y delicado.

Los trabajos que á la ligera, tuvimos el gusto de admirar en nuestra corta visita, además de lo preciosamente que están acabados, revelan la perfección á que nuestros obreros han llegado en los grabados repujados y cincelados en acero. Solo el cofrecito que tanto llamó la atención en la Exposición citada y que se exhibe ahora en el centro del salón, sería más que suficiente para consagrar

á un artista, cuyo autor es el señor Artamendi, principal de la casa que acaba de inaugurarse.

Esta casa, que es la primera en su clase que se instala en la capital, se encarga de cualquier trabajo por difícil que sea. En el fondo del establecimiento ha quedado ubicado el taller, en el que los obreros trabajarán en presencia de los que deseen conocer su curioso manejo.

A la inauguración concurrieron amigos íntimos de los dueños y todos hicieron augurios por el éxito del nuevo establecimiento, que viene á aportar á esta gran metrópoli un nuevo elemento que demuestra el adelanto y perfección que la industria y el arte van alcanzando en el país basko.

† Don José de la Torre.—El 25 del actual, dejó de existir en esta capital, el fundador del acreditado «Hotel Español» de la calle Moreno. Hombre laborioso y activo, consiguió á fuerza de ejemplar perseverancia un bienestar que le hubiera permitido vivir desahogadamente. Pero, como su temperamento activo no se avenía con la vida de holganza y reposo, la inexorable parca le ha sorprendido en plena actividad.

El señor de la Torre perteneció también durante varios años, á la importante empresa del Gran Hotel España, en la que desarrolló notablemente sus cualidades laboriosas. A su atribulada esposa, doña Sebastiana Tellechea y demás deudos, enviamosles nuestro sentido pésame.

Bibliografía.—El último correo nos proporcionó otra sorpresa bibliográfica muy agradable. Y decimos muy agradable, porque cuanto llega á nuestras manos referente al idioma basko, lo recibimos con verdadero júbilo.

La obrita que nos ocupa, titúlase *Subfijación, prefijación y composición en el idioma Euskaro*.

En el prefacio dice su autor el señor Ignacio M.ª Echaide, que hace tiempo estaba convencido de las grandes dificultades con que se tropieza en el estudio del Euskera y especialmente en lo que se refiere á su riquísima subfijación, por falta de trabajos suficientemente completos y ordenados sobre dicha materia.

De la ligera ojeada que le hemos dirigido, deducimos que es un trabajo bien meditado, que supone un esfuerzo patriótico en beneficio de una de nuestras reliquias más preciadas: el idioma basko. Por ello, enviamos á su autor nuestra felicitación, haciendo votos para que consiga un éxito lisongero, que se convierta en numerosas ediciones, lo que redundaría en favor de los euskaldunas y su idioma.

—En un bonito opúsculo ha publicado el conocido baskófilo, don Julio de Urkijo, un curioso estudio sobre «La Tercera Celestina y el Canto de Lelo», ilustrado con grabados de páginas antiquísimas de la *Canción de Perucho* y del *Canto de Lelo*.

Lo dedica á don Marcelino Menéndez y Pelayo, en reconocimiento á la reciente investigación realizada por tan eminente historiador.

El señor Urkijo atribuye gran importancia á dicho descubrimiento y esa es la razón que le ha inducido á publicar el trabajo de referencia.

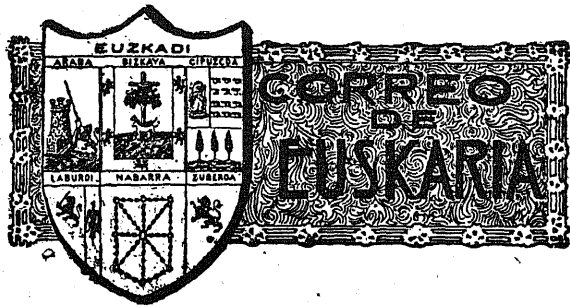
En vez de hacer una síntesis, vamos á reproducir íntegro el estudio del señor Urkijo, en números próximos.

Recrudescimiento de la viruela.—Según las últimas estadísticas de la Administración sanitaria, la viruela ha aumentado en estos últimos tiempos, y aquella repartición advierte que uno de los medios más eficaces para la profilaxis de esa enfermedad es la vacuna, y que existe una ley que la hace obligatoria.

Pasajeros.—Han llegado de Europa: J. Iraola, César Gondra, A. Amaya y R. Bidegaray.

—Se han embarcado para el viejo mundo: Teresa B. de Barrecheguren y familia, Asunción Labarta de Berico y familia, Esteban Aguirre y Félix Elicetche y señora.

Necrología.—Han fallecido en esta ciudad: Juan N. Larbarthe, Josefa O. de Arriola, Alejo Iriarte, Sebastián M. Perugorria, Juana M. L. de Zubieta, Francisco J. Gorostiaga y el niño Héctor Abel Ordoqui.



## ALABA

**EL CONCURSO DE LAWN-TENNIS.**—El Vitoria Club se ve muy concurrido, verificándose las pruebas eliminatorias del campeonato de lawn-tennis.

El primer partido lo jugaron el señor Saenz Escartín y don José Mendizábal.

Fué muy reñido y ambos jugadores desarrollaron portentosas facultades, resultando vencedor el señor Mendizábal.

Fuera de concurso se jugaron otros partidos, en los que tomaron parte los señores Corral, Zabala, Alonso, conde de Peñalosa, Uriarte y otros, así como también distinguidas señoritas.

**EL ORFEÓN TOLOSANO.**—Ha llegado á Vitoria una comisión del Orfeón tolosano, compuesta de los señores Elósegui y Goñi, con objeto de organizar los conciertos en que ha de tomar parte la citada masa coral.

El Orfeón se compone de 120 voces y dará conciertos en el Principal.

El último día dará otro en la Florida para que el pueblo pueda disfrutarlo.

**ARECHABALETA.**—Un violento incendio redujo á escombros la casa propiedad del vecino don Crispín Aristegui.

**TORMENTA.**—Sobre Vitoria descargó una horrible tormenta, en el transcurso de la cual cayeron algunas exhalaciones, sin que por fortuna ocurrieran desgracias.

**NOTAS DE SPORT.**—Los socios de la «Sportiva Alabesa» de Vitoria, se han reunido acordando formar un equipo y entrenarse en el juego de «foot-ball» en el campo del Polvorin, para luchar en Septiembre próximo á ser posible, con los equipos de Pamplona y Logroño.

**EN VÍSPERAS DE FIESTAS.**—Aumenta de día en día en Vitoria, la afluencia de forasteros y con ellos la mayor animación por las calles, que presentan ya el aspecto de fiestas.

En la Florida se han instalado nuevas barracas de espectáculos, que dan á aquel ameno lugar un aspecto en extremo pintoresco por la variedad de colores que allí se observa.

**CARRERAS DE BICICLETAS.**—Con gran animación se han verificado en Vitoria las carreras ciclistas, entre otras la nacional, carrera de 46 kilómetros en la que tomaron parte nueve corredores.

Llegó primero Vicente Blanco, de Bilbao; segundo, Ruiz, de Logroño; tercero, Oca, de Bilbao; cuarto, Ocariz, de Zumarraga; quinto, Llorra, de Vitoria.

A todos se les otorgaron premios en metálico.

**OBRAS EN LA DIPUTACIÓN.**—El presidente de la Diputación, don Federico Baraibar, ha ordenado el derribo de las galerías de la fachada principal del Palacio Provincial.

**UN AUTO DE PROCESAMIENTO.**—La Audiencia provincial de Vitoria, ha resuelto decretando el procesamiento del director del diario vitoriano *La Libertad*, por el delito de injurias dirigidas por escrito y en público al director de *La Gaceta de Alava*.

A este efecto se dictó el correspondiente auto, quedando

dicho director en libertad provisional y ordenando el embargo de bienes por la suma de 1.000 pesetas para estar á las resultas del sumario.

**UN PUEBLO EN LA MISERIA.**—Por una carta recibida en Vitoria, de Pipaón, pueblo de esta provincia, se sabe que el día 29 del mes pasado, desencadenó una tormenta que arrasó todos los campos, dejando en la más espantosa miseria á los habitantes de aquel pueblo.

Estos piensan celebrar una reunión en el Ayuntamiento para pedir á la Diputación la rebaja de sus contribuciones en vista de los perjuicios que les ha ocasionado la tormenta.

**DE OBÉCURI.**—El vecindario de este pueblo está alarmadísimo por haberse denunciado muchos casos de hidrofobia en el ganado vacuno.

Los vecinos tuvieron que encerrarse en sus casas, pues un toro rabioso recorría las calles, causando la consiguiente alarma.

El toro fué cazado á lazo, dándole muerte en el acto.

## GIPUZKOA

**EN VILLAFRANCA.**—Conforme estaba anunciado, se verificó la inauguración del Asilo-Hospital, acto que revistió toda la solemnidad é importancia que se esperaba.

Asistió á tan importante acto, una nutrida representación de la Diputación provincial, así como otras numerosas personalidades.

El nuevo edificio, construido á espensas de donativos particulares y al apoyo del Municipio de Villafranca, reúne excelentes condiciones higiénicas y consta de dos amplísimos pabellones que se destinan para asilo y hospital respectivamente. Con motivo de la inauguración y además de solemnes misas, se celebraron varios festejos, entre los que figuraba un excelente partido de pelota, que llevó á Villafranca muchos aficionados de los pueblos próximos.

Se verificó también un banquete, á cuyo final se pronunciaron entusiastas discursos.

**CARRERAS DE AUTOMÓVILES.**—En San Sebastián, celebró oportunamente sesión la sociedad Club Automovilista, con objeto de determinar las fiestas que habrá de celebrar este año.

Se acordó en principio, que al igual de años anteriores y para fin de la temporada veraniega, se celebren carreras de automóviles en llano y cuesta, concediendo importantes premios.

Y por último, cerrar las fiestas veraniegas en la última decena de Septiembre, con una gran gira automovilista á un pintoresco pueblo de la provincia, que no ha sido designado todavía.

**DOBLE VÍA.**—Ha quedado inaugurada la doble vía en el trayecto comprendido entre la estación San Sebastián y Beasain, completándose con ella la mejora definitivamente establecida entre Irún y Alsasua.

**PREMIO Á LA ABNEGACIÓN.**—Se está incoando el oportuno expediente para conceder la cruz de Beneficencia al pescador Paulino Goicoechea, de 64 años, que sin saber nadar y con inminente peligro de muerte se arrojó á las aguas del puerto de San Sebastián para salvar, como así lo consiguió, á un niño de 10 años que tuvo la desgracia de caerse é iba á perecer ahogado.

**DE FOOT-BALL.**—En el campo de Ondarreta, de San Sebastián, se ha jugado un interesante partido de «foot-ball» entre un equipo de Donostia y otro de Barcelona.

Numeroso público presenció la partida, que resultó á ratos muy dura y jaleada.

En la primera mitad hicieron un goal los de Barcelona, y en la segunda los de San Sebastián hicieron dos quedando por lo tanto triunfantes estos últimos.

Vencedores y vencidos fueron calurosamente ovacionados.





**UN BANQUETE.**—En el restaurant del monte Ulía, en San Sebastián, ha tenido lugar un banquete ofrecido por el Comité ejecutivo del Congreso antituberculoso al doctor Ortega Morejón.

La señora de éste y la del doctor Castañeda ocuparon las cabeceras de la mesa, y aunque á la hora del champagne no se pronunciaron brindis, los comensales hicieron votos por la benéfica obra que se propone desarrollarse en el Congreso, que, como tenemos dicho, se celebrará el año próximo en Donostia.

**PARA EL HÍPICO.**—En el campo de Ondarreta, según dicen de Donostia, han comenzado ya los preparativos para dejarlo en disposición de celebrar en él durante la segunda decena de Septiembre, el concurso hípico que acostumbra á celebrarse anualmente en la misma época.

En las oficinas se han inscripto ya muchos ginetes.

**DE EIBAR.**—De esta villa dan cuenta del homenaje que han tributado 600 obreros de la fábrica de armas de los señores Orbea y C.<sup>a</sup>, á sus propietarios, con motivo del aniversario de la fundación de la casa.

Por la mañana tuvieron misa por las almas de los fundadores y á continuación se verificó el simpático acto, entregando á los señores de Orbea una valiosa placa, con sentida dedicatoria.

El obrero más antiguo pronunció conmovido un discurso, al que contestó con un abrazo y expresivas frases el diputado provincial don Wenceslao Orbea, actual jefe de la fábrica.

Este acto, además de lo simpático, ha tenido el doble mérito de ser los obreros en tan crecido número los que daban este agradable espectáculo de respeto patronal y de cordialidad de relaciones entre ellos, máxime cuando como es sabido, en dicha villa se hallan los obreros muy divididos.

La placa regalada por los obreros es una preciosa joya, verdadero trabajo de arte que honra á su autor, don Hilario Unceta.

Representa un obrero, en alto relieve, de bronce dorado, rodeado de atributos del trabajo, extendido el brazo en actitud de ofrecer un ramo de laurel á los fundadores, y figurando en la composición general el escudo de la casa, el de Eibar, los atributos de la industria y el comercio. La leyenda es como sigue: «A la memoria de los fundadores de la casa Orbea y en obsequio á sus dignos hijos y sucesores, ofrecen los obreros de dicha casa esta débil prueba de su profunda gratitud. Año de 1911.»

**UN AHOGADO.**—En San Sebastián, cerca de las estribaciones del monte Ulía, y estando bañándose en el mar, ha perecido ahogado el joven de 13 años Santiago Alberdi Gárate, cuyo cadáver aun no ha sido recogido á pesar de los trabajos de sondeo que se han realizado.

**¿TEMBLÓ LA TIERRA?**—Los diarios donostiarras recibidos últimamente, dedican algunas líneas al temblor de tierra que se dice ocurrió en San Sebastián.

Dichas informaciones no dan como seguro el fenómeno y sólo citan referencias de algunas personas que dicen que oyeron vibrar los cristales y resquebrajarse los muebles, mientras otras, levantadas también á la hora en que ocurrió el temblor, aseguran que no se apercibieron de nada de eso.

¿En qué quedamos?

**BEASAIN.**—En el río Orio ocurrió un suceso trágico, que produjo impresión penosa al vecindario. Un niño de cinco años, llamado Rufino Orio, cayó al río y en su auxilio acudió el joven de Beasain, Manuel Gómez, el cual pereció ahogado cuando ya iba conseguir salvar al pequeño.

Otro muchacho de Beasain llamado Florencio Rico, que vio lo sucedido, se arrojó valerosamente al agua y consiguió con grave riesgo de su vida salvar á Rufino, que ya estaba á punto de ahogarse. El vecindario de Bea-

sain, tiene el proyecto de recompensar á la familia del muerto y al joven y heroico salvador.

**EN SEGURA.**—En una mina del término de esta villa, ocurrió una sensible desgracia.

A consecuencia de las tormentas de estos días, se ha desprendido un bloque de piedra de media tonelada de peso, aplastando al obrero Ignacio Echalecu, de 41 años, que quedó muerto en el acto, é hiriendo gravemente á otro llamado Teodoro Arcelun, de 27 años, ambos vecinos de Ciriaín, del límite de la provincia de Navarra.

**NUEVO EDIFICIO PÚBLICO.**—Existe en Donostia el decidido propósito de inaugurar en Septiembre próximo las obras de construcción del nuevo Palacio de Justicia, cuyo proyecto ha sido presupuestado en 570.000 pesetas.

El contratista de las obras ha hecho ya el depósito de la fianza exigida que asciende á 57.000 pesetas.

## NABARRA

**ESTADO AGRÍCOLA.**—La trilla comenzó con buen tiempo, caluroso y propio para la trilla.

En algunos sitios, las tormentas y las lluvias han entorpecido las labores.

La cosecha de cereales, en general puede calificarse de buena.

De los pueblos se reciben las siguientes noticias:

**Estella.**—Las últimas tormentas han traído agua limpia, pero no han refrescado la atmósfera.

Se hace la recolección, y de frutos todavía poca variedad.

**Villafranca.**—No se adelantan nada los trabajos de trilla por las frecuentes tormentas.

**Beire.**—Van cinco días que no se puede trillar á consecuencia de las tronadas y lo peor que parece que persistirá este tiempo.

Falta bastante que trillar.

En las viñas se nota bastante falta por haberse corrido la liga.

**Mendigorría.**—El mercado de vinos paralizado, porque á pesar de los grandes deseos de venderlos no hay compradores.

Ha llovido bien. Las viñas en general están muy buenas.

**Roncal.**—Con actividad se efectúa la siega. La cosecha no resulta lo buena que prometía, pues á consecuencia del persistente bochorno que ha reinado esta temporada la granazón se llevó á efecto en malas condiciones.

**Leiza.**—Reina en toda la comarca una sequía que tiene intranquilos á los agricultores.

**San Adrián.**—Terribles tormentas descargaron sobre el término de este pueblo.

Viñas, olivares, plantados de pimientos, tomates, alubias, patatares, verduras, frutas, en una palabra, todo ha desaparecido bajo el implacable golpe del granizo.

**Miranda.**—Se ha concluido la siega; la trilla está paralizada á causa de los nublados de estos días, lo cual va á retrasar mucho, porque se ha empezado tarde y hay mucho que trillar; este año va á ser un año bueno de cereales. Las viñas también están buenas, bastante mejores que el año pasado. El regadío bueno.

**Peralta.**—La siega se hizo en buenas condiciones, empezando á trillar.

Gracias que el día de Santiago cayó un buen aguacero, favoreciendo al campo y refrescando la temperatura.

**¿UNA CAJA DE AHORROS?**—Se dice en Pamplona, que la Diputación foral y provincial está estudiando la manera de implantar una Caja de Ahorros Provincial, á semejanza de la que con tan gran éxito funciona en Gijón.

Aplaudimos estos propósitos, y muy sinceramente nos congratulamos se lleven pronto á su inmediata realización.

**LOS «COROS CLAYÉ».**—Llegaron á Pamplona el presidente y secretario de la Sociedad musical «Coros Clayé» de Barcelona, con objeto de ultimar los detalles del programa del concierto musical que han de ejecutar.



Al día siguiente de llegar irán al cementerio con objeto de colocar una corona sobre el mausoleo, donde descansan los restos de Sarasate.

Por la noche, un gran festival en la plaza de Toros, y al día siguiente una gran velada en honor de Gayarre, que se celebrará en el teatro del mismo nombre.

Permanecerán en Pamplona hasta el día 1.º de Septiembre.

El Orfeón Pamplonés y el público preparan un gran recibimiento á los Coros.

**EPIDEMIA EN EL GANADO.**—Los labradores de la parte de la montaña es áu consternados por el gran incremento que toma entre el ganado vacuno la enfermedad conocida con el nombre de «glosopeda».

Esta enfermedad produce numerosas víctimas entre el ganado.

Se están tomando grandes precauciones para que la enfermedad no se extienda.

**EVITANDO UN PELIGRO.**—La Alcaldía de Pamplona ha publicado un bando, por el cual se invita á todo el vecindario á seguir los preceptos médicos para evitar una invasión de la epidemia cólerica.

**EL FESTIVAL DE LA JOTA.**—En la Plaza de Toros se ha celebrado el Festival de la Jota, organizado por el Orfeón Pamplonés. Asistió mucho público.

Primeramente hubo de cantar el Orfeón unos aires baskos.

Después bailaron los spatadantzaris de Rentería, gustando mucho sus bailes.

Luego desfilaron diferentes bailadores y cantadores de jota nabarra.

**DE ESTELLA.**—El personal de la primera división de ferrocarriles trabaja en la construcción del ferrocarril Logroño á Pamplona por Estella, con gran actividad.

Las obras se cree que estarán terminadas muy pronto.

**TAMBIÉN LO RECONOCEN.**—Por creerlo de interés y oportunidad, reproducimos el siguiente suelto aparecido en *El Eco de Navarra*:

«Como viene ocurriendo con intolerable frecuencia, ayer tampoco pudo celebrar sesión ordinaria el Ayuntamiento por falta de número de concejales.

Es censurable en alto grado esta negligencia que vienen observando algunos concejales en el desempeño de su cargo.

Y es vergonzoso que á las corridas de toros acuda el Ayuntamiento en pleno, incluso algunos concejales que se pasan el año protestando contra las corridas de toros, y no haya modo de reunir á 13 de ellos todos los miércoles para celebrar sesión, que, como en la de ayer, se iba á tratar de asuntos relacionados con la adopción de medidas sanitarias en previsión de cualquier contingencia desagradable.

Hora es ya de que á los concejales remolones se les haga saber cual es su deber, porque de lo contrario, el alcalde está en la obligación ineludible de aplicar la ley municipal é imponer las multas que se hallan determinadas en la misma.»

Esta protesta del colega la encontramos justificadísima, pero creemos que es necesario insistir sobre el asunto si es que quiere conseguirse algo de provecho.

El caso de Pamplona, estimado colega, se ha hecho al parecer enfermedad crónica en el país basko y para extirparla es necesario apelar á más enérgicos remedios que protestar en un suelto, aun cuando tal protesta la creemos merecedora de elogios.

El alcalde, por su parte, no debe amenazar con cumplir la ley municipal sino que debe aplicarla con todo rigor y sin contemplaciones de ninguna especie. Y el pueblo, viendo la actitud de sus administradores, debe á nuestro entender, hacerles retirarse del Municipio, pues la investidura de concejal sirve para algo más que para asistir á corridas de toros.

**SOBRE UNA DONACIÓN.**—Ha llegado á Pamplona el apoderado general de la señora condesa de la Vega del Pozo.

Para tratar acerca de la donación de la señora condesa de su palacio de Aoiz, para instalar en él el Archivo y Biblioteca de Nabarra.

Han sido llamados por telégrafos los diputados que se encuentran fuera de Pamplona con objeto que acudan para tratar de este asunto.

**EL PREMIO «SARASATE».**—En el salón de actos de las escuelas de San Francisco, se verificaron los ejercicios de oposición para optar al premio «Sarasate», creado por el mismo inmortal pamplonés en su testamento y que consiste en los réditos de 25 000 francos.

Presidió el acto el presidente de la comisión municipal de Gobierno, señor Utray, con los concejales señores León, Bescanso, Martínez, Subiza y el secretario de la Corporación señor San Julián.

El Jurado calificador lo constituían todos los profesores de la Academia Municipal de Música.

Ante numeroso público, que los aplaudió frenéticamente, practicaron los ejercicios por este orden:

La señorita de Hoyo, piano; el señor Zogarrondo, trompa, y el señor Marín, violín.

La señorita Redín, que había solicitado tomar parte, no lo pudo efectuar por hallarse enferma desde hace diez días.

El Jurado emitió informe, del que se dió cuenta á la comisión de Gobierno, por el que se concedía el premio «Sarasate» al señor Marín, por voluntad unánime del Jurado.

**DE FERROCARRILES.**—Expiró el plazo concedido por la Diputación foral para presentar proposiciones relativas á la construcción de los proyectados ferrocarriles de Pamplona á Logroño, Pamplona á Santesteban y Santesteban á Irún, con un ramal á Elizondo. La única proposición presentada ha sido la de la compañía belga de los ferrocarriles Baskongados, la cual hizo el primer depósito de trescientas mil y pico de pesetas.

Ahora resolverá la Diputación lo que estime más procedente.

**UN PROYECTO.**—En Pamplona se ha repartido una circular abriendo una suscripción para construir un Restaurant en Villaba, frente al edificio del Congreso Agrícola, cuyo presupuesto se calcula en 125.000 pesetas.

**UN RAYO.**—Durante las últimas tormentas, cayó una chispa en Salinas del Campo, que hizo un recorrido muy original.

Por fortuna no hubo que lamentar desgracias personales.

## BIZKAYA

**DIPUTADOS ATROPELLADOS.**—El anterior lunes, se recibieron en esta capital telegramas de Bilbao, dando cuenta de un doloroso suceso acaecido en la capital de Bizkaya, asunto del que nos ocupamos en otro lugar de este número.

Según indican esos despachos, el mencionado día por la mañana, circuló por aquella villa una hoja suelta, firmada por los dirigentes del Partido Socialista local, y en la que se censuraba durísimamente á la Corporación provincial, por el mal régimen administrativo, que según los firmantes, se observa en la diputación.

Ataca la citada hoja á varios diputados provinciales, acusándoles de emplear sumas excesivas en gastos de representación.

Por la tarde, al salir de la corrida de toros, que con motivo de las fiestas veraniegas, se celebró en la plaza de Vista Alegre, un grupo de socialistas que estaba estacionado á la puerta, increpó á varios diputados provinciales que habían asistido al espectáculo.

Los diputados, contestaron duramente á los insultos que les dirigían, siendo entonces agredidos.

Se produjo un gran tumulto y los diputados agredidos por los socialistas, fueron apedreados, cuando la fuerza



pública trataba de reprimir el tumulto y garantizar el orden.

Muchos de los promotores del alboroto, fueron detenidos, y no hubo que lamentar más que ligeras contusiones, que se produjeron algunas personas en la desbandada á que dió lugar el tumulto.

---

EN DURANGO.—Comunican de Durango, que unos cuantos nacionalistas se dirigieron á la estación, con objeto de saludar á su paso para Bilbao, á varios correligionarios suyos que regresaban de una peregrinación de Lourdes.

Al llegar los peregrinos, comenzaron los nacionalistas á disparar cohetes y á dar gritos de ¡Viva Euzkadi!

Algunos carlistas de la localidad, enemigos de los nacionalistas, acudieron también á la estación para saludar á sus correligionarios, y al oír los gritos citados, prorrumpieron también en vivas á don Jaime, promoviéndose un tumulto y repartiéndose palos y puñetazos.

En esta actitud salieron de la estación ambos bandos, y así continuaron hasta el paseo de Ezkurdí, en donde la banda municipal estaba dando un concierto.

Allí engrosaron las filas de uno y otro bando y aumentaron también los palos y los puñetazos, produciéndose gran alarma en el paseo.

Acudieron fuerzas de la guardia civil y miliones y dieron una carga á sablazo limpio, disolviendo á los belicosos.

De la lucha resultaron heridos los nacionalistas Justo Espín Viciola, de 33 años, y Alejandro Zubizarreta, de 28 años, quienes presentaban diferentes lesiones en la cabeza.

Hubo además otros muchos contusos y lesionados por los sablazos de los guardias.

---

UN ANIVERSARIO.—El Orfeón bilbaino celebró con gran brillantex el vigésimo quinto aniversario de su primer triunfo alcanzado en la villa de Durango.

A tal objeto, la laureada masa coral se trasladó desde Bilbao á Durango, siendo recibida con gran entusiasmo por las autoridades y el pueblo, disparándose infinidad de cohetes.

Dirigiéronse inmediatamente á la iglesia de Santa María, donde cantaron de manera admirable la salve de «Mendi-Mendiyan».

Terminada la salve, en el pórtico de la iglesia, ó sea en el lugar donde hace 25 años lograron su triunfo, cantaron las mismas obras, cuya magnífica interpretación fué la causa de aquél.

Después dirigiéronse al Ayuntamiento, donde depositaron la bandera del Orfeón.

Desde el balcón, el presidente de la Sociedad Coral, señor Uruñuela, hizo uso de la palabra para expresar al pueblo de Durango su agradecimiento por la acogida que había dispensado al Orfeón.

Terminó haciendo votos por el logro de la autonomía espiritual del país basko, para conseguir la cual, dijo, no necesitamos ni concesiones ni favores, ni siquiera leyes, puesto que tenemos lengua propia, arte propio y literatura propia.

El alcalde de Durango habló á continuación, haciendo votos por la prosperidad del Orfeón.

También habló el diputado señor Ampuero, expresándose en términos análogos á los del alcalde y dando tres vivos, uno á Bizkaya y los otros dos al Orfeón y á su director señor Valle.

Después tuvo lugar un concierto en el paseo de Ezkurdí, interpretando el Orfeón cinco piezas, dos de ellas con el coro mixto.

Terminado el concierto, se celebró un gran banquete, seguido de baile en Ezkurdí, regresando luego á Bilbao los expedicionarios.

---

DE ABANTO.—En la mina «Lejona» se desprendió un cable eléctrico, matando en el acto á las niñas Marcelina Ibarrollaga y Petra Muguruza.

La desgracia ha sido muy sentida, causando honda impresión en el pueblo.

GALDÁKANO.—Se ha celebrado el solemne acto de colocar la primera piedra del nuevo grupo escolar que se construirá en el populoso barrio de La Cruz.

Fué bendecida por el párroco don Remigio de Uriarte y colocada por el alcalde, señor Rementería.

Los asistentes al acto fueron obsequiados con un *lunch*.

---

EN SANTURCE.—Se celebraron en este pintoresco pueblo, con gran animación, las fiestas del Carmen. La procesión por el agua, resultó todo lo lucida y solemne que es tradicional.

---

LOS CONCURSOS EN BILBAO.—En sesión extraordinaria celebrada por el Municipio bilbaino, se acordó la supresión del odioso impuesto de consumos.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

CALOR.—Un colega de esta región, dá cuenta en términos humorísticos del calor horroroso que reinaba allí el mes pasado.

Y dice: «pero consolémonos, porque en New York, se «achicharra la gente en la calle.»

Refiriéndose á este mismo asunto, dicen de Bidarte:

«Bero izigarriak ditugu aurthen, aspaldiko denboretan ikusi ez ditugun bezalakoak. Kalte handiak dakartzka bero hunek bazter guzietan, bai kabaletan, bai jendetan beretan. Parisen berezike jendea ulitcha bezala aurdikitzen omen du. Bidarten ez dugu oraino heriotzerik, bainan hartarainoko guziak.

Joan den astelehenean, beroak jorik dudarik gabe, gure herritar gizon hoberenetarik bat (Durquety) arras nahas, da burutik. Baionako ospitalerat ereman behar izan dute».

---

BESKOIZE.—Berantegiko Joanes itho da belharretan ari zen pentzeari hurbil doan errekan. Ez dakigu chuchen nola gertatu den heriotze hori.

---

EN BAYONA.—Se están haciendo gestiones para la fundación de un establecimiento de crédito que se titulará «Banco Basko-Americano».

Cuanbo lleguen más datos, hemos de dar cuenta de sus principales propósitos.

---

EL 14 DE JULIO.—Se celebró en Bayona con gran lucimiento la fiesta del 14 de Julio.

La iluminación de la plaza de Armas resultó brillantísima.

—En San Juan de Luz se verificaron con idéntico motivo importantes fiestas.

---

EN ITXASSOU.—Se efectuará en breve el enlace de la señorita María Lissarrague con el señor León Barnetche.

---

MAULE.—Hogei bat mottikok onhounrezki igaran dutie, certificat d'études delakoari eratchikirik diren etsamenak.

Bai Maule-ko, bai kantonamentuko beste errejentek igorri zutien beren eskolier haitzkoak. Ourthe guziz agitzen den bezala, haborochiak chediala heltu dira, bat-tak handizki, bestiak hola holache.

Diploma hori ardietsi dienetarik lau. Roger Cazalis, Etienne Chendie, Pierre Gesse eta Léonce Lavigne izenekoak Maule-ko eskola khiristian ebiltzen dira.

---

ABADE GAZTEAK.—Huna joanden igandean Nay-ko elizan jaun apezpikuak apez ordenatu dituen eskualdun gazteak:

Ardans, Aldude-koa;  
Crouspeire, Baigorry-koa;  
Dachaguer, Saint-Etienne Baiona-koa;  
Garcicox, Zalgize-koa;  
Insausti, Uztaritze-koa;  
Ithurbide, Ahaxe-koa;  
Jaureguiber, Aloze-koa;  
Puchulu, Barkoche-koa.